

УДК 81'42

Новиков Алексей Юрьевич

Специалист, переводчик, Пермский государственный национальный исследовательский университет, 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7(342) 2396283, e-mail: alexnovikov9898@gmail.com

Шустова Светлана Викторовна

Доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет, 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7(342) 2396283, e-mail: lanaschust@mail.ru

**АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ENFANTS MIGRANTS
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ**

В предлагаемой статье анализируется актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS на материале французского политического медийного дискурса. Многовековой опыт переселения людей из своих стран в другие обусловлен различными причинами. В принимающих странах вводятся специальные законы, внедряются льготы, и в целом создаются лучшие условия для существования мигрантов. Особенно это наблюдается в странах ЕС, где приток населения из заграницы один из самых высоких. Материалом для исследования послужил отчет Международной организации по миграции за 2020 г. Данный отчет составляется на основе статей социальных работников в сфере миграции, социологии, политологии. Объектом исследования является раздел 8, посвященный детской миграции «Les enfants et la migration dangereuse». Под эгидой Международной организации по миграции, которая является ведущим межправительственным учреждением в области миграции Жаклин Бхабха и Ги Абель опубликовали 8 раздел «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE». Ежегодно отчеты такого типа публикуются на сайте самой Организации, в которых приводится статистика, информация, важные моменты в области миграции. Дети-мигранты в разных странах ЕС получают образование, социальную поддержку и медицинскую помощь. Встает вопрос о том, какое место вне родины занимают мигранты, особенно дети-мигранты. Необходимость анализа концепта ENFANTS MIGRANTS обусловлена изменениями в языковом сознании граждан Франции, в репрезентации концептуального поля искомого концепта в языковом сознании политиков.

Ключевые слова: ENFANTS MIGRANTS, концепт, миграционная лингвистика, политический медийный дискурс, французский язык, семантический модуль.

Введение

Миграция – один из наиболее важных и сложных глобальных процессов, оказывающих влияние на человечество. «Миграция обозначает «массовое перемещение, переезд населения из одного места жительства в другое в силу экономических причин, из-за национальных притеснений, природных бедствий и катастроф» [Ваулина и др. 2006]. Использование мигрантов для решения важнейших проблем общества – демографической стабильности, баланса спроса и предложения на рынке труда и др. – неизбежность, которую признают политики, экономисты и рядовые граждане. Миграция может носить положительный характер (приток экономически активного населения в трудоспособном возрасте), но часто служит и фактором дестабилизации в местных сообществах [Киреева 2019: 32; Миграция: эл. р.; Похлебаева 2005].

Многовековой опыт переселения людей из своих стран в другие обусловлен различными причинами. В принимающих странах вводятся специальные законы, внедряются льготы, и в целом создаются лучшие условия для существования мигрантов. Особенно это наблюдается в странах ЕС, где приток населения из других стран один из самых высоких. Дети-мигранты в разных странах ЕС получают образование, социальную поддержку и медицинскую помощь. Встает вопрос о том, какое место вне родины занимают мигранты, особенно дети-мигранты. Необходимость анализа концепта ENFANTS MIGRANTS в политическом дискурсе и в сознании носителей языка обусловлена, с одной стороны, изменениями в языковом сознании граждан Франции, с другой стороны, в презентации концептуального поля искомого концепта в языковом сознании политиков.

Миграция населения – сложный процесс, оказывающий влияние на политическую, экономическую, социальную и культурную сферы жизни любого затронутого им общества. История появления данного процесса так же стара, как и появление самого человечества, так как люди по природе своей склонны искать лучшие условия для жизни. Не имея возможности создать такие условия в одном месте, они начинают поиски другого, более благоприятного. Миграция является социальным и политическим феноменом, поэтому, в общем, мы понимаем миграционный дискурс как социальную практику, общение между агентами и социальными институтами, «это общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации, например, институциональное общение» [Зубарева 2019б: 39; 2018; 2019 а; Шустова, Исаева и др. 2019].

Основная часть

В результате массовых международных миграций в Европе сложились многочисленные диаспоры выходцев из Африки и Азии. Подросло уже второе и даже третье поколение, которое родилось здесь либо прибыло в Европу в раннем возрасте. Рождаемость в семьях

иммигрантов выше, чем у коренного европейского населения. Число их детей растет относительно и абсолютно. Перед правительствами и общественностью принимающих стран встают трудные вопросы: как адаптировать все увеличивающуюся массу пришельцев к европейским условиям жизни, труда, учебы? Наибольшее внимание, естественно, уделяется молодежи. «Дети-мигранты» – это особая социально-психологическая категория со своими специфическими признаками. Ребенок оказывается на рубеже двух культур. В европейском городе дети мигрантов утрачивают традиционные нормы поведения (не всегда худшие), а перенимают правила и обычаи поведения детей титульной нации (далеко не всегда лучшие). Ситуация осложняется религиозным фактором. В Западной Европе ислам стремится противостоять христианству – религии основного коренного населения.

Иммигранты, исповедующие ислам, стараются селиться вместе, создают свои замкнутые сообщества, живущие по установкам шариата. Многих молодых людей, включая и детей школьного возраста, исламским радикалам удается привлечь под свои знамена. Фактически в европейских странах появились этнические и конфессиональные группы «внутреннего врага». Острые конфликты возникают и на поле образования. При известной общности проблем иммиграции в Западной Европе и России выявляются и значительные различия. В Европе «чужаки» – в основном иммигранты, иностранцы. Поэтому всё чаще ставится вопрос о регулировании потоков иммиграции, о её сокращении, о селективном подходе [Вульфсон 2014: 47].

Материалом для исследования послужил отчет Международной организации по миграции за 2020 г. [Сайт МОМ]. Данный отчет составляется на основе статей социальных работников в сфере миграции, социологии, политологии и др. Объектом исследования является раздел 8, посвященный детской миграции – «Les enfants et la migration dangereuse». Под эгидой Международной организации по миграции, которая является ведущим межправительственным учреждением в области миграции, Жаклин Бхабха и Ги Абель опубликовали 8 раздел «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE». Ежегодно отчеты такого типа публикуются на сайте самой организации, в которых приводится статистика, информация, важные моменты в области миграции [Сайт ООН].

Краткая биографическая справка авторов:

Жаклин Бхабха – профессор кафедры здравоохранения и прав человека в школе общественного здравоохранения им. Т. Х. Чана в Гарвардском университете. Она занимает должность директора по научным исследованиям Центра здравоохранения и прав человека имени Франсуа-Ксавье Банью, а также преподавательскую должность имени Джеремайи Смита – младшего, учрежденную на юридическом факультете Гарвардского университета (Соединенные Штаты Америки). Госпожа Бхабха является советником университета по образованию в сфере прав человека [там же].

Было принято решение выбрать 8 раздел данного отчета, посвященный детской миграции в мире. Разрабатывается глоссарий, который послужит дальнейшему изучению концепта ENFANTS MIGRANTS.

Анализ текста проходил по следующим этапам:

1. Полное, глубинное прочтение текста как на французском, так и на русском языках.

Понимание направленности, целей текста.

2. Анализ контекстов, в которых употребляются анализируемые лексические единицы.

3. Выявление лексем, актуализирующих связь с концептом ENFANTS MIGRANTS.

4. Благодаря поисковой системе Abode PDF было определено количество повторений лексем в тексте, что может способствовать разработке номинативного поля текста. Это позволит выделить ядро, зоны ближней и дальней периферии номинативного поля.

Таблица 1. Глоссарий семантического микромодуля ENFANTS MIGRANTS

на основе 8 раздела отчета МОМ за 2020 г.

Оригинал	Перевод	Количество повторений в тексте
enfants	дети	153
enfants migrants	дети-мигранты	63
réfugiés	беженцы	39
non accompagnés	несопровождаемые	31
jeunes	молодые	20
séparés	разлученные	9
des mineurs non accompagnés	несовершеннолетние, несопровождаемые	8
adolescents	подростки	6
filles	девочки	6
garçons	мальчики	5
enfants demandeurs d'asile	дети просители убежища	5
enfants réfugiés	дети-беженцы	4
non accompagné	несопровождаемые	4
migrants de moins de 20 ans	дети до 20 лет	4
immigrant	иммигрант	4
victimes	жертва	3
separé de sa famille	разлученный со своей семьей	3
être humain	человеческое существо	2
personnes de moins de 18 ans	человек, не достигший 18 лет	2
garçons et filles	мальчики и девочки	2
les populations de migrants	контингент мигрантов	2

Оригинал	Перевод	Количество повторений в тексте
immigrants	иммигранты	2
adolescent	подросток	2
populations vulnérables	уязвимое население	2
enfants déplacés de force	насильственно перемещенные дети, принудительно перемещенные дети	2
enfants réfugiés et migrants	дети мигранты и дети-беженцы	2
demandeurs d'asile et réfugiés	проситель убежища и беженец	2
enfants mineurs non accompagnés	несовершеннолетний, несопровождаемый ребенок	2
garçons ou filles	мальчики или девочки	1
enfants victimes de la traite	ребенок-жертва, пострадавший в результате торговли людьми	1
réfugié	беженец	1
enfants concernés	относящийся (к миграции) ребенок	1
filles nigérianes	девочки из Нигерии	1
garçons adolescents nord-africains	североафриканские мальчики-подростки	
adolescente	девочка подросток	1
enfants au péril	дети, находящиеся в опасности	1
migrants internes ou internationaux	внутренние и международные мигранты	1
migrants saisonniers	сезонные мигранты	1
enfants par-delà les frontières	дети, находящиеся за пределами границ	1
non accompagné (seul) ou séparé	несопровождаемый (один) или разлученный	1
un enfant dépourvu de document	ребенок, лишенный документов	1
immigrant mineur	несовершеннолетний иммигрант	
enfant migrant non accompagné	несопровождаемый ребенок мигрант	1
victime de maltraitance, d'abandon ou de négligence	игнорируемая жертва жестокого обращения или пренебрежения	1
enfant soldat	ребенок-солдат	1
membre d'une bande organisée	член преступной группировки	1
adolescents et adolescentes d'Erythrée	эритрейские юноши и девушки-подростки	1
les enfants demandeurs d'asile non accompagnés	несопровождаемые дети-просители убежища	1
résident temporaire légal	временный законный житель	1
demandeurs d'asile déboutés	просители убежища, чья просьба была отклонена	1

Оригинал	Перевод	Количество повторений в тексте
les jeunes demandeurs d'asile	молодые просители убежища	1
demandeurs d'asile afghans non accompagnés déboutés	несопровождаемые просители убежища, чья просьба была отклонена	1
demandeurs déboutés	просители убежища, чья просьба была отклонена	1
personnes déplacées à l'intérieur de leur pays	переселенцы внутри своей страны	1
personnes de moins de 18 ans nées dans un autre pays	лица, не достигшие 18 лет, рожденные в другой стране	1
être humain âgé de moins de 18 ans	человеческое существо, не достигшее 18 лет	1
enfants déplacés	дети-переселенцы	1
les enfants migrants déplacés	переселившиеся дети-мигранты	1
des jeunes réfugiés	молодые беженцы	1
la population d'enfants	контингент детей	1
la population des enfants et des jeunes rohingya	дети и молодежь рохинджа	1
les filles de tous âges	девочки всех возрастов	1
les enfants présentant un handicap	дети-инвалиды	1
enfants qui émigrent	эмигрирующие дети	1
des millions d'enfants migrants	миллионы детей-мигрантов	1
syriens nés en exil	сирийцы, родившиеся в изгнании	1
enfants migrants privés de famille	ребенок-мигрант, лишенный семьи	1
réfugiés arrivés par la mer	беженцы, прибывающие по морю	1
personnes arrivées en Grèce par la mer	лица, прибывающие по морю	1
enfants interceptés et rapatriés	перехваченные и возвращенные дети	1
les enfants migrants vulnérables	уязвимые дети-мигранты	1
enfants migrants demandeurs d'asile	дети-мигранты просители убежища	1
les enfants victimes de violence	дети, ставшие жертвой насилия	1
enfants ressortissants turcs	турецкие дети	1
des enfants fortement traumatisés	дети с серьезными психологическими травмами	1
jeunes migrants afghans	молодые афганские мигранты	1
800 000 enfants et jeunes	800 000 детей или молодых людей	1
rapatrier les migrants	репатриировать мигрантов	1
des enfants rapatriés	репатриируемые мигранты	1
des enfants réfugiés rohingya	дети-беженцы рохинджа	1

Номинативное поле концепта ENFANTS MIGRANTS включает следующие зоны.

Зона ядра номинативного поля: enfants – дети (153).

Зона ближней периферии: enfants migrants – дети-мигранты (63); réfugiés – беженцы (39); non accompagnés – несопровождаемые (31); jeunes – молодые (20); séparés – разлученные (9); des mineurs non accompagnés – несовершеннолетние несопровождаемые (8); adolescents – подростки (6); filles – девочки (6); garçons – мальчики (5); enfants demandeurs d'asile – дети просители убежища (5); enfants réfugiés – дети-беженцы (4); migrants de moins de 20 ans – дети до 20 лет (4); immigrant – иммигрант (4); victimes – жертва (3); séparé de sa famille – разлученный со своей семьей (3); être humain – человеческое существо (2); personnes de moins de 18 ans – человек, не достигший 18 лет (2); garçons et filles – мальчики и девочки (2); les populations de migrants – контингент мигрантов (2); immigrants – иммигранты (2); adolescent – подросток (2); populations vulnérables – уязвимое население (2); enfants déplacés de force – насильственно перемещенные дети / принудительно перемещенные дети (2); des demandeurs d'asile afghans non accompagnés – несопровождаемый афганский проситель убежища (2); enfants réfugiés et migrants – дети мигранты и дети-беженцы (2); enfants touchés par la migration – ребенок, в контексте миграции (2); demandeurs d'asile et réfugiés – проситель убежища и беженец (2); enfants mineurs non accompagnés – несовершеннолетний несопровождаемый ребенок (2).

Зона дальней периферии: garçons ou filles – мальчики или девочки (1); enfants victimes de la traite – ребенок-жертва пострадавший в результате торговли людьми (1); enfants non accompagnés pris en charge après un exil forcé – принудительно изгнанный несопровождаемый ребенок о котором заботятся (1); réfugié – беженец (1); enfants concernés – относящийся (к миграции) ребенок (1); filles nigérianes – девочки из Нигерии (1); garçons adolescents nord-africains – североафриканские мальчики-подростки (1); adolescente – девочка подросток (1); enfants au péril – дети, находящиеся в опасности (1); migrants internes ou internationaux – внутренние и международные мигранты (1); migrants saisonniers – сезонные мигранты (1); enfants par-delà les frontières – дети, находящиеся за пределами границ (1); non accompagné (seul) ou séparé – несопровождаемый (один) или разлученный (1); un enfant dépourvu de document – ребенок лишенный документов (1); immigrant mineur – несовершеннолетний иммигрант (1); enfant migrant non accompagné – несопровождаемый ребенок мигрант (1); victime de maltraitance, d'abandon ou de négligence – жертва жестокого обращения или пренебрежения (1); enfant soldat – ребенок солдат (1); membre d'une bande organisée – член преступной группировки (1); les hommes afghans – афганцы (1); adolescents et adolescentes d'Erythrée – эритрейские юноши и девушки-подростки (1); jeunes garçons et filles d'Amérique centrale – молодые люди и девушки из Центральной Америки (1); Des enfants d'Afrique centrale – дети из центральной Америки (1); les enfants demandeurs d'asile non accompagnés – несопровождаемые дети просители убежища (1); les mineurs afghans non accompagnés –

несопровождаемые афганские просители убежища (1); les jeunes Afghans – молодые афганцы (1); résident temporaire légal – временный законный житель (1); demandeurs d'asile déboutés – просители убежища, чья просьба была отклонена (1); les jeunes demandeurs d'asile – молодые просители убежища (1); demandeurs d'asile afghans non accompagnés déboutés – несопровождаемые просители убежища, чья просьба была отклонена (1); demandeurs déboutés – просители убежища, чья просьба была отклонена (1); personnes déplacées a l'intérieur de leur pays – переселенцы внутри своей страны (1); personnes de moins de 18 ans nées dans un autre pays – лица, не достигшие 18 лет, рожденные в другой стране (1); être humain âgé de moins de 18 ans – человеческое существо не достигшее 18 лет (1); enfants déplacés – дети-переселенцы (1); les enfants migrants déplacés – переселившиеся дети-мигранты (1); des jeunes réfugiés – молодые беженцы (1); la population d'enfants – контингент детей (1); les filles de tous âges – девочки всех возрастов (1); les enfants présentant un handicap – дети-инвалиды (1); enfants qui émigrent – мигрирующие дети (1); des millions d'enfants migrants – миллионы детей-мигрантов (1); Syriens nés en exil – сирийцы, родившиеся в изгнании (1); enfants migrants privés de famille – ребенок-мигрант, лишенный семьи (1); les millions d'enfants déplacés syriens – миллионы перемещенных сирийских детей (1); des enfants rohingya réfugiés – ребенок из числа рохинджа в положении беженцев (1); refugies arrivés par la mer – беженцы прибывающие по морю (1); personnes arrivées en Grèce par la mer – лица, прибывающие по морю (1); enfants interceptés et rapatriés – перехваченные и возвращенные дети (1); les enfants migrants vulnérables – уязвимые дети-мигранты (1); enfants migrants demandeurs d'asile – дети-мигранты просители убежища (1); les enfants victimes de violence – дети, ставшие жертвой насилия (1); enfants ressortissants turcs – турецкие дети (1); les enfants réfugiés syriens – сирийские дети-беженцы (1); des enfants fortement traumatisés – дети с серьезными психологическими травмами (1); jeunes migrants afghans – молодые афганские мигранты (1); 800 000 enfants et jeunes – 800 000 детей или молодых людей (1); rapatrier les migrants – депатриировать мигрантов (1); des enfants rapatriés – депатрируемые мигранты (1); personnes de retour au pays – ребенок-беженец рохинджа (1); des enfants réfugiés rohingya – дети-беженцы рохинджа (1).

Таким образом, ядром номинативного поля концепта ENFANTS MIGRANTS являются дети – «enfants». Эти данные состоят из вычета всех словосочетаний, содержащих слово «enfants», то есть отдельно слово «enfants» встретилось в тексте 153 раза. Во французском концептуальном поле присутствует разделение на *мигрантов* и на *иммигрантов*, а также на *эмигрантов*, что свидетельствует о принятии французским языком «направленности» миграции. Анализируя текст, нами было выявлено большое количество лексических единиц, которые позволили расширить номинативное поле концепта ENFANTS MIGRANTS.

Номинативное поле концепта ENFANTS MIGRANTS позволяет расширить границы концептуального поля MIGRATION путем включения в эту концептосферу других не менее актуальных концептов.

Таблица 2. Контексты миграции

ИТ	Перевод	Семантический модуль
la mobilité des jeunes s'accentue sous l'effet du changement climatique	мобильность молодых людей увеличивается под воздействием изменения климата	климат
les violences de la guerre, les tentatives de nettoyage ethnique ou la désintégration de l'État.	насилие войны, попытки этнических чисток или распад государства	причина миграции
la migration des enfants remonte à l'Antiquité	миграция детей восходит к древности	история
discriminations raciales ou religieuses	расовая или религиозная дискриминация	социальное неравенство
des enfants s'intègrent dans leur nouvelle société,	дети интегрируются в свое новое окружение	интеграция в обществе
la migration internationale dangereuse des enfants	опасная международная миграция детей	безопасность
exploités par des propriétaires d'esclaves, des ordres religieux ou des chefs de guerre	эксплуатируются рабовладельцами, религиозными орденами или военачальниками	безопасность
séparation des familles appliquée par le Gouvernement des États-Unis	разделение семей в принудительном порядке правительства США	вмешательство правительства
les politiques qui séparent les parents de leurs enfants aux frontières	политика, отделяющая родителей от детей на границах	административно-законодательные процессы
dans le cadre de procédures d'expulsion	в процессе выселения	депортация
les longues procédures administratives	длительные административные процедуры	административно-законодательные процессы
l'absence de procédures de sauvetage permettant d'éviter la noyade ou la déshydratation mortelle des enfants lors de voyages de migration	отсутствие спасательных процедур для предотвращения утопления или смертельного обезвоживания детей при миграции	безопасность
les lacunes en matière d'éducation dans les camps de réfugiés	пробелы в образовании в лагерях беженцев	образование

ИТ	Перевод	Семантический модуль
l'inaction de l'État face à l'exploitation sexuelle avérée d'enfants migrants	бездействие государства перед лицом документально подтвержденной сексуальной эксплуатации детей-мигрантов	административно-законодательные процессы
la non satisfaction des besoins des enfants déplacés en matière de santé physique et mentale	неудовлетворенность потребностей детей-переселенцев в области физического и психического здоровья	здоровье
la migration internationale des enfants par des voies dangereuses	международная миграция детей опасными маршрутами	путешествие мигрантов
les différents types de migration	различные типы миграции	тип миграции
la migration des enfants	миграция детей	тип миграции
migration forcée	вынужденная миграция	тип миграции
migration économique	трудовая миграция	тип миграции
la question des droits	вопрос о правах	административно-законодательные процессы
la migration des enfants comme procédant d'une association de contraintes et de choix	миграция детей в результате сочетания ограничений и выбора	причины миграции
travailleront dans l'industrie du sexe	эксплуатации в секс-индустрии	безопасность
les enfants migrent souvent dans des conditions sûres et dans le cadre de l'unité familiale	дети часто мигрируют в безопасных условиях и в рамках единства семьи	тип миграции
la migration d'enfants au péril de leur sécurité et en violation de leurs droits	миграция детей, находящихся под угрозой их безопасности и нарушающих их права	безопасность
des migrations forcées sur des routes périlleuses	вынужденные миграции по опасным маршрутам	причины миграции
leur vie est clairement en danger	их жизнь явно в опасности	безопасность
la violence physique et/ou sexuelle	физическое и/или сексуальное насилие	безопасность
la migration interne	внутренняя миграция	тип миграции
la migration internationale des enfants concerne	международная миграция пострадавших детей	тип миграции

ИТ	Перевод	Семантический модуль
des enfants qui voyagent pour des raisons familiales, pour leur sécurité ou leur survie, aux mains de trafiquants	дети, которые путешествуют по семейным обстоятельствам, ради своей безопасности или выживания в руках торговцев людьми, чтобы перейти от обычного легального статуса к обычному правовому статусу	тип миграции
passer d'un statut juridique régulier passer d'un statut juridique irrégulier	переход от постоянного правового регулярного статуса к непостоянному юридическому статусу	юридический статус мигранта
la maltraitance des enfants	жестокое обращение с ребенком	безопасность
l'enfant migre-t-il à la suite d'une décision familiale	мигрирует ли ребенок по решению семьи?	тип миграции
organisations spécialisées, telles que KIND, LIRS	специализированные организации, такие как КИНД, ЛИРС	общественное движение по защите мигрантов
du Young Center for Immigrant Children's Rights	Молодежный центр защиты прав детей иммигрантов	общественное движение по защите мигрантов
fins d'exploitation sexuelle ou de travail	сексуальная или трудовая эксплуатация	безопасность
la violence politique	политическое насилие	безопасность
statut juridique	правовой статус	юридический статус
statut temporaire	временный статус	юридический статус
la procédure migratoire de la Suède	шведская миграция	локализация
les camps de réfugiés	лагеря беженцев	фактическое место проживания
violences ethniques meurtrières	кровавое этническое насилие	расовый вопрос
la crise économique	экономический кризис	причины миграции
enjeux actuels	текущие проблемы	актуализация
Bangladesh: l'accès des enfants rohingya à l'éducation	Бангладеш: доступ к образованию для детей рохинджа	локализация
30 camps temporaires	30 временных лагерей	фактическое место проживания
centres donnent accès à des activités éducatives non formelles	центры предоставляют доступ к неформальной образовательной деятельности	образование
aucun accès à l'éducation	нет доступа к образованию	образование

ИТ	Перевод	Семантический модуль
au Myanmar	в Мьянме	локализация
au Bangladesh	в Бангладеш	локализация
un programme d'études normalisé en anglais et en birman	стандартизированная учебная программа на английском и бирманском языках	образование
de prendre soin de l'enfant	позаботится о ребенке	безопасность
la protection de l'enfance	защита детей	административно-законодательные процессы
camps informels non autorisés	неформальные лагеря не разрешены	фактическое место проживания
des violations constantes des droits de l'homme	постоянные нарушения прав человека	юридический статус
leur pays d'origine	их страна происхождения	локализация
de destination temporaire ou permanent	временное или постоянное место назначения	локализация
la stigmatisation généralisée, et pourtant négligée	широко распространенное и в то же время игнорируемое клеймо	расовый вопрос
l'absence de sécurité et de garanties en matière de protection	отсутствие безопасности и гарантий с точки зрения защиты	безопасность
dans les camps ou les abris	в лагерях или приютах	фактическое место проживания
l'Observation générale no 6 (2005) sur le traitement des enfants non accompagnés et des enfants séparés en dehors de leur pays d'origine du Comité des droits de l'enfant des Nations Unies	Замечание общего порядка № 6 (2005 г.) об обращении с несопровождаемыми и разлученными детьми за пределами страны их происхождения Комитета организаций объединенных наций по правам ребенка	общественное движение по защите мигрантов
la journée de débat général de 2012 consacré aux droits de tous les enfants dans le contexte des migrations internationales du Comité des droits de l'enfant des Nations Unies de 2012	День общей дискуссии о правах всех детей в контексте международной миграции в 2012 году Комитетом ООН по правам ребенка в 2012 году	общественное движение по защите мигрантов
l'Observation générale conjointe no 3 (2017) du Comité pour la protection des droits de tous les travailleurs migrants	совместное замечание общего порядка № 3 (2017) Комитета по защите прав всех трудящихся-мигрантов	общественное движение по защите мигрантов

ИТ	Перевод	Семантический модуль
L'UNICEF	ЮНИСЕФ	общественное движение по защите мигрантов
domaine de l'éducation	область образования	образование
vers l'âge adulte	к взрослой жизни	возраст
l'aide à la réintégration ou des services de réadaptation préconisés par les initiatives normatives	услуги по реинтеграции или реабилитации, рекомендованные нормативными инициативами	общественное движение по защите мигрантов
améliorer la protection des enfants migrants	улучшить защиту детей-мигрантов	защита
plusieurs initiatives régionales importantes	несколько важных региональных инициатив	общественное движение по защите мигрантов
des flux massifs d'enfants migrants	массовые потоки детей-мигрантов	размеры миграции
dans des conditions d'accueil propres à créer une situation de stress et d'angoisse	в условиях приема, подходящих для создания ситуации стресса и беспокойства, приводящей к бесчеловечному или унижающему достоинство обращению	безопасность
libre circulation transfrontalière des personnes	свободное перемещение людей через границу	путешествие мигрантов
des situations de grande vulnérabilité et de protection insuffisante	ситуации большой уязвимости и недостаточной защиты	защита
fournir un soutien d'urgence en cas de besoin	при необходимости оказывать экстренную поддержку	защита
l'Amérique latine	Латинская Америка	локализация
Le Mexique	Мексика	локализация
avec Save the Children sur un projet régional	с организацией «Спасем детей» в региональном проекте	общественное движение по защите мигрантов
une situation d'incertitude périlleuse	опасная ситуация неопределенности	безопасность
aux services de santé et aux médicaments nécessaires	медицинские услуги и необходимые лекарства	здоровье
bénéficiant d'une protection internationale ou d'une protection temporaire	пользуется международной защитой или временной защитой	защита

ИТ	Перевод	Семантический модуль
la Déclaration de New York pour les réfugiés et les migrants	Нью-Йоркская декларация о беженцах и мигрантах	общественное движение по защите мигрантов
Pacte mondial sur les migrations	Глобальный договор о миграции	общественное движение по защите мигрантов
un acte de désobéissance civile qui brave les politiques d'application des lois en matière d'immigration et demande la refonte de la législation sur la nationalité	акт гражданского неповиновения, который противоречит политике применения иммиграционных законов и требует пересмотра законодательства о гражданстве	общественное движение по защите мигрантов
Amnesty International a des services de représentation juridique gratuits	Amnesty International бесплатно предоставляет юридические услуги	общественное движение по защите мигрантов
les enfants migrants ne devraient pas être placés en détention	дети-мигранты не должны были быть задержаны	права
aux services éducatifs et de protection de l'enfance nationaux	в национальные службы образования и защиты детей	образование
respecter leurs droit	уважать их права	права
les agressions xénophobes et la diffusion de discours de haine	ксенофобские нападения и распространение языка вражды	расовые вопросы
pour favoriser leur résilience	для повышения их устойчивости	безопасность

В результате анализа 8 раздела МОМ были выделены следующие семантические модули (см. о семантическом модуле [Шустова, Красноборова 2020]): Общественные движения по защите мигрантов (13), Безопасность (11), Локализация (11), Тип миграции (9), Образование (6), Административно-законодательные процессы (5), Причина миграции (4), Фактическое место проживания (4), Защита (4), Юридический статус (4), Расовые вопросы (3), Путешествие мигрантов (2), Права (2), Здоровье (2), Социальное неравенство (2), Возраст (1), История (1), Климат (1), Массивность миграции (1), Депортация (1), Интеграция (1), Вмешательство правительства (1), Медицина (1). Исходя из полученных нами результатов, можно сделать вывод о том, что наиболее часто встречающиеся контексты, актуализируемые в семантических модулях, связанные с детской миграцией, пересекаются с темой обеспокоенности о безопасности детей. Общественные организации по защите мигрантов стараются придать важное значение детской миграции в мире.

1) Семантический модуль «Люди»:

1. Семантический микромодуль «Человек»: *enfant* (ребенок); *être humain* (человеческое существо); *gens* (люди); *garçon* (мальчик); *fille* (девочка); *adolescent* (подросток).

2. Семантический микромодуль «Возраст»: *jeune* (молодой); *mineur* (несовершеннолетние); *jeune homme* (молодой человек); *mineur isolé* (разлученный (со своей семьёй) несовершеннолетний); *migrant de moins de 20 ans* (мигрант до 20 лет); *immigrant mineur* (несовершеннолетний иммигрант); *jeune demandeur d'asile* (молодой проситель убежища); *personne de moins de 18 ans née dans un autre pays* (человек, не достигший 18 лет, рожденный в другой стране); *être humain âgé de moins de 18 ans* (человеческое существо не достигшее 18 лет); *jeune réfugié* (молодой беженец); *enfant mineur non accompagné* (несовершеннолетний несопровождаемый ребенок).

3. Семантический микромодуль «Социальный статус»:

migrant (мигрант); *esclave* (раб); *migrant économique* (трудовой мигрант); *expulsé* (высланный из страны); *débouté* (мигрант, чьё заявление (на предоставление убежища) было отклонено); *immigré* (иммигрировавший); *réfugié* (беженец); *travailleur* (трудящийся-мигрант); *étranger* (иностраник); *demandeurs d'asile* (проситель убежища); *mineur est le voleur* (несовершеннолетний вор); *réfugiééconomique* (экономический беженец); *réfugié est un danger* (беженец – это опасность); *homme qui arrive demande d'asile* (прибывший, тот кто просит убежища); *migrant illégal* (нелегальный мигрант); *légal* (легальный [мигрант]); *étudiant* (учащийся); *violeur* (нарушитель, насильник); *assassin* (убийца); *délinquant* (преступник); *homme qui veut venir en Europe* (человек, который хочет приехать в Европу); *homme qui demande refuge* (человек, который просит убежище); *homme qui vient en France* (человек, который приезжает во Францию); *étranger en situation clandestine* (человек, который имеет право на убежище); *gens qui arrive du monde entier dans des situation légale* (легально прибывшие со всего мира люди); *touriste* (турист); *famille de pauvreté* (бедная семья); *homme qui n'a pas d'avenir* (человек без будущего); *malheureux* (несчастный); *migrant refusé* (отвергнутый мигрант); *survivant* (оставшийся в живых); *homme qui voyageait mois et mois* (путешествующий месяцами человек); *clandestin* (нелегальный); *naturalisé* (принявший гражданство); *mafia* (мафия); *migrant poussé à bout* (доведенный до предела мигрант); *homme subi* (пострадавший человек); *émigré* (эмигрировавший); *étranger en situation irrégulière* (иностраник в нелегальном положении); *contingent de migrant* (контингент мигрантов); *séparé* (разлучённый); *victime* (жертва); *enfant victime de la traite* (ребенок-жертва пострадавший в результате торговли людьми); *enfant concerné* (относящийся (к миграции) ребенок); *enfant migrant* (ребенок-мигрант); *population vulnérable* (уязвимое население); *enfant au péril* (ребенок, находящийся в опасности); *migrant saisonnier* (сезонный мигрант); *migrant interne ou international* (внутренний и международный мигрант); *enfant par-delà les frontière* (ребенок, находящийся за пределами границы); *non accompagné* (несопровождаемый); *enfant dépourvu de*

document (ребенок лишенный документов); enfant migrant non accompagné (несопровождаемый ребенок мигрант); victime de maltraitance, d'abandon ou de négligence (игнорируемая жертва жестокого обращения или пренебрежения); enfant soldat (ребенок солдат); enfants demandeurs d'asile (дети, ищущие убежище); enfant demandeur d'asile non accompagné (несопровождаемый ребенок проситель убежища); résident temporaire légal (временный, законный житель); demandeur d'asile débouté (проситель убежища, чья просьба была отклонена); enfant réfugié (ребенок-беженец); enfant déplacé (ребенок-переселенец); population de migrant (контингент мигрантов); enfant migrant déplacé (переселившийся ребенок-мигрант); population d'enfants (контингент детей); filles de tous âges (девочки всех возрастов); enfant présentant un handicap (ребенок-инвалид); enfant qui émigre (эмигрирующий ребенок); enfant touché par la migration (ребенок в контексте миграции); enfant intercepté et rapatrié (перехваченный и возвращенный ребенок); enfant migrant vulnérable (уязвимый ребенок-мигрант); enfant victime de violence (ребенок, ставший жертвой насилия); enfant rapatrié (репатриируемый мигрант).

2) Семантический модуль «Эмоционально-психологическое состояние»:

1. Семантический микромодуль «Отрицательное эмоционально-психологическое состояние»: enfant fortement traumatisé (ребенок с серьезными психологическими травмами).

3) Семантический модуль «Причина»

1. Семантический микромодуль «Война»: personne qui fuit la guerre (беженец, в связи с военным положением на родине).

2. Семантический микромодуль «Политика»: femme et homme qui fuient leur pays pour des raisons politiques et économiques (беженцы из своей страны мужского и женского пола в связи с политическими и экономическими причинами).

3. Семантический микромодуль «Жизненные обстоятельства»: hommes et femme qui prennent le risque pour leurs vies (рискующие своей жизнью мужчины и женщины); homme qui n'a rien à perdre (человек которому нечего терять); homme qui arrive en situation irrégulière (человек, прибывший нелегально); enfant migrant privé de famille (ребенок-мигрант, лишенный семьи); enfant déplacé de force (принудительно перемещенный ребенок, насильственно перемещенный ребенок).

4) Семантический модуль «Расовая принадлежность»: français musulman (француз, исповедующий ислам); médecin non français (врач-иностраник); albanais (албанец); migrant nigérien (мигрант из Нигерии); fille nigériane (девочка из Нигерии); garçon adolescent nord-africain (североафриканский мальчик-подросток); adolescent et adolescente d'Erythrée (юноша и девушка-подросток из Эритреи); syrien né en exil (сириец, родившийся в изгнании); enfant ressortissant turc (турецкий ребенок).

5) Семантический модуль «Место проживания»: personne déplacé a l'intérieur de leur pays (переселенец внутри своей страны).

6) **Семантический модуль «Страна»:** homme qui arrive sur le sol français (приезжий во Францию).

7) **Семантический модуль «Права мигранта»:** homme qui a le droit d'asile (человек, который имеет право на убежище).

9) **Семантический модуль «Морская миграция»:** homme sauvé en mer (спасенный в море человек); homme qui meurt en Méditerranée (человек, умирающий в Средиземном море); mort dans les eaux territoriales australiennes (умерший в австралийских территориальных водах); mort en Méditerranée (умерший в Средиземном море); refugié arrivé par la mer (беженец, прибывающий по морю).

10) **Семантический модуль «Член группировки»:** membre d'une bande organisée (член преступной группировки); mafia (мафия).

11) **Семантический модуль «Другое»:** gamin (сорванец).

Самым многочисленным семантическим модулем является модуль «Люди», в который входит микромодуль «Социальный статус».

В качестве одной из задач исследования является составление глоссария языковых единиц, формирующих концептосферу миграции, в том числе единицы, контексты, относящиеся к сфере детской миграции. Источниками поиска контекстов выступают Google Ngram Viewer, национальные русские и французские газеты, данные лаборатории корпусной лингвистики Лейпцигского университета, 8 раздел отчета по миграции МОМ за 2020 г.

Контекстуальная актуализация концептосферы МИГРАЦИЯ и ENFANTS MIGRANTS / ДЕТИ-МИГРАНТЫ

Migrant économique – Трудовой мигрант

«... мигрант приобретает гражданство (вид на жительство или другой подобного рода статус) страны реципиента, к такому субъекту категория «трудовой *мигрант*» не применима» [Ngram].

«Alors que les arrivées de migrants économiques chutent sous leur niveau de 2014, le rejet de l'étranger s'est installé en Hongrie et en Italie» [Ngram].

Migrant – мигрант

«Тем не менее, посредник может и сам, без содействия миграционной службы оказать услугу мигранту ... Но это будет тот самый случай, когда мигрант получит от него не настоящий, а фальшивый бланк разрешения» [Ngram].

«Confronté à un afflux massif de migrants venus d'Afrique et de Syrie sur ses côtes, l'Union européenne est à la peine pour gérer le défi humanitaire et politique qui en découle» [FranceTvINFO].

Expulsé – высланный из страны

Всякий иностранец, нелегально находящийся в стране, должен быть выслан в страну происхождения [Ngram].

Si le coupable est un étranger, il est expulsé du territoire après avoir purgé sa peine [Ngram].

Jeune – Молодой

Ниже подробнее рассматривается различие в ориентационных системах молодого и опытного мигранта [Ngram].

Un jeune migrant tente de se suicider à Ceuta, l'homme qui lui a sauvé la vie témoigne [Franceinter].

Débouté – Мигрант, чьё заявление (на предоставление убежища) было отклонено / Неудачный

«Сюда входит, в частности, пресечение нелегального въезда иностранцев, депортация, доставка лиц, ищущих *убежище*, в регистрационные центры. ... для лиц, претендовавших на политическое *убежище*, чье заявление было отклонено и которые подлежат выдворению ... *оказание* временной защиты, участие совместно с посольствами в процессе объединения семей, регистрация иностранцев, трудовых *мигрантов* ...» [Ngram]

«L'avocat a rappelé les dispositions du droit pénal nigérien selon lesquelles, un étranger qui intente un procès contre un Nigérien doit verser une caution pour éventuellement payer des dommages et intérêts, s'il est débouté» [Wortschatz].

Immigré – Иммигрировавший

Обайдулла, иммигрировавший в Афганистан в начале мировой войны, относится к нам весьма благожелательно [Ngram].

«Immigré avec ses parents et son jeune frère aux Etats-Unis en provenance d'Ukraine, Yuri Orlov se cherche une vocation» [Wortschatz].

Enfant – Ребенок

Таким членом семьи может быть супруг лица, подавшего заявление о предоставлении убежища, его или ее не находящийся в браке несовершеннолетний ребенок в возрасте до 18 лет, его или ее отец, или мать [Ngram].

Il se souvient du «mot fort de Descartes: notre malheur est d'avoir été des enfants» ou de la leçon apprise chez les pères: «Dans mon cas, non point une mère, même pas un père, mais des pères ... [Ngram]

Travailleur – Трудящийся мигрант

Трудящийся мигрант – мигрант, признаваемый трудящимся, работающим не по найму, в соответствии с применимым законодательством государства работы по найму или двусторонними, или многосторонними соглашениями [Ngram].

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille [Ngram].

Mineur – Несовершеннолетний

Проживание несовершеннолетних мигрантов с родителями, не сумевшими обеспечить социальную защиту [Ngram].

Mineur, jeune réfugié, il est allé à l'école, a appris l'allemand, plusieurs métiers, s'est fait des amis [Wortschatz].

Étranger – Иностранец

Иностранец, ходатайство которого о признании его беженцем зарегистрировано, а также прибывшие с ним члены его семьи ... [Ngram]

Étranger, en situation régulière, il faut avoir du courage pour avoir le simple droit du travail [Wortschatz].

Demandeurs d'asile – Проситель убежища

В 2016 году в разгар политической дискуссии, в ходе которой выражалась озабоченность ростом числа прибывающих просителей убежища, в шведскую иммиграционную процедуру были внесены четыре изменения, касавшиеся статуса пребывания, которые снизили шансы на положительные решения по представленным заявлениям об убежище [МОМ].

Un agent évalue les risques auxquels seraient exposés les demandeurs d'asile s'ils étaient renvoyés dans leur pays d'origine [Ngram].

Réfugié économique – Экономический беженец

Власти спохватились и стали проводить границу между политическими беженцами и экономическими беженцами,... Люди просто стали выбрасывать документы – и поди попробуй докажи, что он экономический беженец ... [Ngram]

Les réfugiés économiques: anatomie d'une chimère [Cairn].

Réfugié est un danger – Беженец – это опасность

Во-первых, неудовлетворительное обустройство этой самой организованной части беженцев и вынужденных переселенцев является источником повышенной опасности для общества [Ngram].

Le bourreau des protestants du Midi, qui rejettait ainsi sur un autre l'odieuse responsabilité de ses propres forfaits, demandait en outre l'extradition d'un réfugié dangereux au premier chef, le Languedocien Flottard ... [Ngram]

Homme qui arrive en situation irrégulière – Человек, прибывший нелегально

По общей оценке, число нелегальных иммигрантов во Франции составляет приблизительно 300 тыс. человек, прибывших, в основном, из Китая, Алжира, Марокко, Африки и бывшей Югославии [Ngram].

Sans papiers mais pas sans droits: les droits sociaux minimaux des migrants en situation irrégulière [Carnet des droits de l'homme].

Homme qui arrive demande d'asile – Прибывший, который просит убежища

Допустим, существует страна с очень плохими условиями, Арбения. В стране, где просит убежище человек, покинувший Арбению ... Он покинул свою страну как беженец, но в нашу страну он приехал не как беженец, потому что он прибыл из третьей страны ... [Ngram]

À leur arrivée à l'aéroport, ils introduisent une demande d'asile et sont placés en détention au centre 127. Leur demande d'asile est rejetée. La chambre du conseil de Bruxelles ordonne cependant leur libération au motif que la justification ... [Ngram]

Esclave – раб

Общество столкнулось с новым явлением, когда перевозка мигрантов приобрела характер промысла, как когда-то доходным бизнесом была незаконная перевозка рабов ... [Ngram]

Ainsi, lors du retour périodique d'un migrant «noble» au village, diverses manifestations unilatérales réactivent les marqueurs sociaux: l'«esclave» est tenu de lui apporter un fagot de bois, symbole de comportement servile et la femme [Ngram].

Migrant illégal – Нелегальный мигрант

МВД РФ объяснило, как нелегальным мигрантам урегулировать свой статус [Интерфакс].

Le Royaume-Uni veut restreindre drastiquement les arrivées de migrants «illégaux» [Le Monde].

Gens – Люди

По словам работников пограничной службы, наиболее значительна для них сейчас проблема с так называемыми нелегальными мигрантами [Ngram].

Gens d'ici, gens d'ailleurs: migrations Soninké et transformations villagoises ... [Ngram]

Légal – легальный

Тем не менее, если мы сравним уровень образования "легальных" и "нелегальных" мигрантов, то следует ... [Ngram]

... travailleur migrant, y compris pour ceux qui n'ont pas un statut légal sur le territoire d'un autre État garantir l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants légaux par rapport aux nationaux [Ngram].

Homme qui veut venir en Europe – Человек, который хочет приехать в Европу

То есть для фрилансера, который хочет жить в Европе, эта страна практически идеальна [Ngram].

Immigration vers l'Europe: «L'impression d'invasion est totalement fausse» ... Ce qui ne veut pas dire qu'elle ne doit plus se sentir concernée ... [Liberation]

Homme qui demande refuge – Человек, который просит убежище

Люди, которые просят убежища, могут быть экономическими беженцами, так как к миграции их толкает ... [Ngram]

Par exemple, Israël se retrouve en position de pays d'émigration, en particulier de ceux de ces ex – Soviétiques qui s'estiment discriminés en tant que non – juifs ou en tant que femmes, qui ont demandé refuge au Canada et l'ont obtenu à 90 ... [Ngram]

Homme qui vient en France – Человек, который приезжает во Францию

Приток испанцев во Францию возрос с 650 человек до 21,4 тыс. в 1964 г., когда в страну было ввезено наибольшее число мигрантов [Ngram].

L'immigrant, c'est avant tout l'homme qui vient en France pour y faire sa vie, pour gagner un salaire suffisant à son entretien et à celui de sa famille, pour y établir un foyer durable; mais le retour final au pays natal n'est pas incompatible [Ngram].

Homme qui a le droit d'asile – Человек, который имеет право на убежище.

Институт международного права одобрял практику дипломатического убежища: «1) каждый человек имеет право искать убежище от преследования в других странах ... [Ngram]

... exigence de dissociation des politiques d'asile et d'immigration fondée sur le fait que le droit d'asile est un droit de l'homme [Ngram].

Hommes et femme qui prennent le risque pour leurs vies – Рискующие своей жизнью мужчины и женщины

Торговля людьми – один из наиболее важных факторов. Пол: женщины в большей степени, чем мужчины, рисуют стать субъектами торговли людьми. ... Обретение

Кыргызстаном независимости повлекло за собой резкое падение уровня жизни населения, ...
Большинство мигрантов становятся заложниками своей доверчивости и циничных аферистов [Ngram].

Cette inégalité, en droit, entre hommes et femmes dans le Code de la Famille marocain a également entraîné des frictions ... et son immuabilité ont été considérées comme injustes et, parfois au risque de leurs vies, dénoncées et combattues par les organisations féministes des années 70 ... [Ngram]

Gens de tous les pays du monde – Люди со всех стран мира

Миграция охватывает весь мир [Ngram].

Tous les pays de l'Europe et notamment vers dois dire que je fais tout mon possible pour la France, puisque nous avons ... il a toujours existé au Portugal une car il aurait certainement eu bien des choses émigration vers tous les pays du monde, ... se maniautres émigrations du fait que les gens arrivent feste dans la politique d'émigration [Ngram].

Homme sauvé en mer – Спасенный в море человек

Кроме того, повышены сборы с мигрантов за оформление легального статуса: разрешение на временное пребывание вызвало решение итальянских властей отправить обратно в Ливию группу спасенных в море мигрантов из этой страны – «без надлежащего рассмотрения их потребности в защите», что противоречит принципам международного права в области прав человека [Ngram].

Sauver des vies en mer. Les trois hommes à bord, membres de la milice libyenne Dabbashi spécialisée dans le trafic de migrants ... [Ngram].

Malheureux – Несчастный

Несчастный мигрант. Сама форма легализации, будет ли она настолько упрощена, чтобы это не стало еще одним источником взяток и поборов с несчастных мигрантов? (Аплодисменты) Иванов В. П.: Я думаю, что беспределу, конечно, будет положен конец ... [Ngram]

Financièrement, en ruinant les migrants malheureux qui ont réalisé leurs biens avant de partir ... [Ngram]

Migrant refusé – Отвергнутый мигрант

Сотни афганцев, ходатайства которых в странах Европы отвергнуты, живут в страхе быть депортированными. ... правительства стран ЕС апеллируют к своему участию в оказании внешней помощи беженцам и мигрантам [Ngram].

Le nombre de migrants refusés aux frontières françaises a bondi depuis 2015 ... [Ngram]

Médecin non français – Врач иностранец

Врачи-иммигранты, работающие водителями такси в США и Франции [Ngram].

Aspects généraux Récemment, le nombre de médecins étrangers pratiquant en Australie a considérablement augmenté. Selon Birrell et Hawthorne «les nouvelles cohortes de médecins australiens n'ont pas suffi à satisfaire les besoins» ... [Ngram]

Homme qui voyageait mois et mois – Человек, путешествующий месяцами

Миграция и мигранты: региональные аспекты и изменения ... Многие венесуэльцы, путешествующие через континент, делают это пешком, ... от трех месяцев, но менее одного года) и относятся к «долгосрочным мигрантам» [МОМ].

Cette semaine, la frontière États-Unis/Mexique, une femme guatémaltèque de 30 ans, qui voyageait avec ses enfants de 6 et 10 ans, a été tuée à Tijuana, près de la frontière avec les États-Unis ... [МОМ]

Clandestin – Нелегальный

Нелегальный мигрант. Теоретическая модель формирования нелегальной Иммиграции и занятости иностранных граждан в России ... + нелегальная Занятость ... Нелегальный въезд + нелегальное пребывание ... Категория «нелегальный мигрант» ... [Ngram]

La migration clandestine est extrêmement marginalisante. Les autorités politiques parlent de lutte contre ce phénomène épouvantable, mais encore faut-il identifier le migrant clandestin: quelle est sa condition ? [Ngram].

Naturalisé – Принявший гражданство

Остро стоит проблема гражданства для мигрантов из стран СНГ ... обеспечивает возможность легализации только мигрантам, принявшим гражданство (кроме неработающих пенсионеров) ... [Ngram]

Les migrants sont très souvent présentés comme l'avant – garde du transnationalisme en marche. ... A montrer un intérêt trop vif pour la vie politique du pays d'origine, le migrant naturalisé était d'ailleurs considéré comme ... [Ngram]

Mafia – Мафия

Мафия (итал. mafia) – криминальное сообщество, сформировавшееся на Сицилии ... начали уступать свою территорию новым преступным группировкам, состоящим преимущественно из приезжих мигрантов [Википедия].

Ainsi, c'est par le bas et par les marges que la question de la circulation se trouve posée. Premiers exclus, les self-made-migrants et leurs mobilités indésirables, entravées, rebelles aux ordres étatiques, en marge ou dénuées de ressorts communautaires migratoires, multiplient les tentatives, tout en restant souvent démunis face à des ordres semi-mafieux dont ils sont partie prenante et victimes [Ngram].

Homme qui meurt en méditerranée – Человек, умирающий в Средиземном море

В Средиземном море с начала года погибли более 3000 мигрантов [Euro News].

Au moins 130 personnes mortes noyées dans un naufrage en Méditerranée centrale [OIM].

Migrant poussé à bout – Доведенный до предела мигрант

Но сегодня многие доведенные до отчаяния российские мигранты готовы на все ... [Ngram]

Supplémentaire serait accordée au cas où ledit réfugié, poussé à bout, ... Un bon migrant est un migrant qui se suicide de lui-même, proprement ... [Que faire à Paris]

Homme subi – Пострадавший человек

... мигранту из Таджикистана, который расправился с водителем во время дорожного спора. Пострадавший получил ножевое ранение ... [Вести]

Mais l'enfant de migrant est d'une autre matière car il a subi le traumatisme de la migration d'une autre manière que ses parents. Né en France, il est différent des parents et des autres enfants nés au pays ... [Ngram]

Emigré – Эмигрировавший

Численность только работников науки, эмигрировавших из России, составила за эти годы более 13 тыс. чел. ... [Ngram]

Ainsi que le note Altay Manço, la décision d'émigrer rend compte des anticipations par les migrants potentiels de leurs revenus futurs escomptés, qu'ils comparent aux revenus effectifs dans le pays d'origine ... [Ngram]

Étranger en situation irrégulière – Иностранец в нелегальном положении

Растет число отчисленных из учебных заведений и оседающих в России иностранцев, значительная часть которых находится фактически на нелегальном положении [Ngram].

Dépôt de dossier – étrangers en situation irrégulière [Préfet de l'Hérault].

Albanais – Албанец

На плечах мигрантов в Россию въезжают иностранные преступные сообщества «В Москве будет жить миллион китайцев», "От власти на рынке – к власти в стране" (Так албанцы захватили Косово ... [Ngram]

Protection potentielle pour les migrants, dont une grande partie séjournait en Grèce de manière semi – clandestine et ... Un ensemble de stéréotypes négatifs et d'affirmations erronées sur «le» migrant albanais en Grèce... [Ngram]

Migrant nigérian – Мигрант из Нигерии

В 1956–1957 гг. на угольных шахтах и золотых приисках ЮАР рабочие–мигранты из других стран составляли 66,8 % ... Так, в 1951 г. почти все рабочие оловодобывающей промышленности Нигерии были мигрантами: 50 % в 1951 ... [Ngram]

Prostitution nigériane en France: Cynthia à la fois victime et accusée attendue à la ... Des migrants nigérians embarquent en Libye pour retourner au Nigéria [Info migrants].

Contingent de migrant – Контингент мигрантов

По данным обследования, в 70-х годах контингент мигрантов – учащихся ГТУ в нашей республике состоял ... [Ngram]

Contingent de main – d'oeuvre extérieure pour créer leurs plantations et assurer ensuite les travaux d'entretien et de ... de travail, l'embauche temporaire de jeunes villageois qui constituaient alors l'essentiel du contingent de migrants [Ngram].

Mort dans les eaux territoriales australiennes – Умерший в территориальных водах

В территориальных водах Греции в субботу, 17 марта, утонула лодка с мигрантами на борту, в результате чего погибли по меньшей мере десятки людей ... [Ukrinform]

"Zéro mort de migrants au large des côtes australiennes" [Francinfo].

Mort en Méditerranée – Умерший в Средиземном море

Айлан Курди – сирийский 3-летний мальчик, беженец курдского происхождения. Трагически погиб вместе с несколькими родственниками 2 сентября 2015 года, при попытке семьи пересечь Средиземное море. Фотографии его тела, вынесенного на побережье Турции вблизи города Бодрум, были опубликованы во многих СМИ и привлекли большое внимание как символ трагедии беженцев [Wikipedia].

«Nous les laissons se noyer, pour nier», écrit Erri De Luca, à propos des migrants morts en Méditerranée. Entend-il par là pour les nier (comme s'ils n'avaient jamais existé), ou bien pour nier "en bloc" (nier toute responsabilité)? [Cairn]

Femme et homme qui fuient leur pays pour des raisons politiques et économiques – Беженцы из своей страны мужского и женского пола в связи с политическими и экономическими причинами

Киевские власти заставляют граждан бросать дома и отправляться в соседние страны ... Это беженцы, женщины, дети. ... причина отъезда на ПМЖ в Россию – война на юго-востоке, ... тяжелая экономическая ситуация. ... Это те, кто воевал, или те, кто лишился всего и у них не сохранились связи с Украиной [Ngram].

Depuis que l'humanité existe, les hommes et les femmes ont ainsi migré vers des territoires plus ou moins éloignés de ceux ... leur village, leur tribu et même leur pays pour fuir des conditions économiques ou politiques défavorables, voire mortifères. ... Et au-delà de ceux qui fuient, ont de la même manière toujours existé dans le monde des personnes choisissant volontairement de s'installer ailleurs pour des raisons liées à leur activité professionnelle ou à des choix personnels» [Ngram].

Séparé – Разлучённый

Мы также признаем особые потребности детей, которые разлучены со своими семьями. ... дети трудящихся мигрантов; жертвы стихийных бедствий и катастроф, вызванных деятельностью человека; дети-инвалиды ... [Ngram]

L'expression «mineurs migrants non accompagnés» inclut les enfants séparés. Il inclut également les mineurs qui ont été laissés seuls après être entrés sur le territoire de l'État ... [Ngram]

Victime – Жертва

Среднестатистический социальный портрет жертвы торговли людьми включает пол и возраст жертвы, данные о социальном происхождении, уровне образования, профессии, семейном положении, трудоустройстве ... [Ngram]

L'OIM apporte aux victimes de la traite une aide directe et personnalisée fondée sur une approche globale: hébergement, soins médicaux, aide psychosociale, assistance juridique, mesures facilitant le retour volontaire [Ngram].

Enfant victime de la traite – Ребенок-жертва пострадавший в результате торговли людьми

Государство обеспечивает защиту и помочь ребенку – жертве торговли людьми [Ngram].

... la prise en considération des solutions alternatives au rapatriement de l'enfant victime de trafic et de traite, envisagé par l'Accord. L'enfant en effet, souvent, ne souhaite pas retourner dans sa famille ... [Ngram]

Migrant de moins de 20 ans – Мигрант до 20 лет

Мигранты новой волны обычно хуже знают русский язык и порядки принимающей страны ... По данным нашего опроса, молодежь до 20 лет, проходящая обучение, составляет всего 11–19 % ... [Ngram]

En termes d'âge, un migrant international sur sept a moins de 20 ans [ONU info].

Enfant migrant – Ребенок-мигрант

Ребенок-мигрант, живущий под влиянием мигрантской субкультуры и наталкивающийся ежедневно на культуру большинства ... [Ngram]

2000 enfants (dont 50 % d'enfants de migrants) consultant régulièrement des Centres de PMI du Val-de-Marne ... [Ngram]

Population vulnérable – Уязвимое население

Однако социально уязвимые группы населения являются более пассивными в качестве мигрантов, а их миграционные перемещения гораздо реже носят спланированный характер [Ngram].

La sexualité aux temps du sida en population vulnérable ... [Ngram]

Fille nigériane – Девочка из Нигерии

В Москве в центре города услуги девочки-проститутки стоят 50–100 долларов за час. ... В основном это девочки из Нигерии. Посредством легализации проституции страна не в состоянии запретить торговлю людьми [Ngram].

Clandestine mobilisés se perfectionnent. Ainsi, une jeune fille nigériane rencontrée a été entraînée au kick boxing pendant trois mois avant de devoir prétendre faire partie de l'équipe nationale en partance pour le championnat du monde ... [Ngram]

Garçon adolescent nord-africain – Североафриканский мальчик-подросток

Североафриканский анклав Испании испытывает шок от неожиданного наплыва тысяч мигрантов со стороны Марокко ... около четверти из них – дети и подростки [Anna-news].

À Mologny, beaucoup de descendants d'origine nord – africaine travaillent dans les centres sociaux, en tant qu'animateurs ou ... Si à l'adolescence, le rapport des garçons au territoire évolue, l'enfance apparaît plutôt comme un temps ... [Ngram]

Adolescent – Подросток

Изменение социальной ситуации и обязанностей в семье часто заставляет детей и подростков «включаться» во взрослые проблемы, к чему они могут быть еще не готовы. Наш опыт работы с детьми афганских беженцев ... [Ngram]

Les sens contraires de la migration. La circulation des jeunes filles d'origine soninké entre la France et le Mali [Ngram].

Enfant au péril – Ребенок, находящийся в опасности

Учитывая то, что разлучение с родителями оказывает тяжкое воздействие на ребенка, такое разлучение должно производиться лишь в крайнем случае, например, когда существует опасность неизбежного причинения ребенку вреда или в иных необходимых случаях; разлучение не должно производиться, если ребенок может быть огражден с помощью менее радикальных мер [Ngram].

L'attachement parents-enfants est souvent mis en péril par la migration [Cairn].

Migrant saisonnier – Сезонный мигрант

Сезонный трудящийся – трудящийся мигрант, работа которого по своему характеру зависит от сезонных условий и выполняется только в течение части года. Трудящийся, работа которого связана с переездами ... [Ngram]

Des régressions économétriques sont effectuées pour déterminer tous les facteurs affectant de manière significative la probabilité qu'un individu devienne un migrant, un migrant interne / international / saisonnier, un migrant potentiel ... [Ngram]

Migrant interne ou international – Внутренний и международный мигрант

... даже внутри тех государств, в которых внутренние перемещения ограничены ... если анализировать по числу международных мигрантов ... [Ngram]

Près d'un tiers des migrants internationaux a migré d'un PED vers un autre PED et un autre tiers d'un PED vers un pays ... 20 % de cette augmentation est liée à la dissolution de l'ex – Union soviétique où des migrants internes sont devenus ... [Ngram]

Non accompagné – Несопровождаемый

Дети-мигранты (особенно несопровождаемые) подвергаются высокому риску стать жертвами многочисленных преступных группировок ... [Ngram]

À rappeler les garanties spéciales accordées aux mineurs non accompagnés qui demandent le droit d'asile ou en ... transit, origine) à examiner ensemble les problèmes liés aux mineurs migrants non accompagnés ... [Ngram]

Un enfant dépourvu de document – Ребенок, лишенный документов

Учесть нелегальных мигрантов полностью невозможно, наиболее информативна как источник знаний о них все же перепись ... дети, находящиеся на территории государства без документов, удостоверяющих личность, или же с поддельными документами ... [Ngram]

Citons encore la stigmatisation généralisée, et pourtant négligée, qui frappe les enfants migrants dépourvus de documents, quelle que soit leur durée de résidence dans le pays de destination [MOM].

Immigrant mineur – Несовершеннолетний иммигрант

Предпочтение в приеме иммигрантов отдается специалистам в области новейших технологий. ... Подавшие ходатайства, проходят процедуру дактилоскопической регистрации (за исключением несовершеннолетних) [Ngram].

«Barcelone a deux cents enfants “illégaux” exploités qui dorment dans la rue» et «L'immigration des mineurs est un phénomène nouveau qui a ouvert un vide juridique» [Ngram].

Victime de maltraitance, d'abandon ou de négligence – Игнорируемая жертва жестокого обращения или пренебрежения

... дети трудящихся-мигрантов; жертвы стихийных бедствий и катастроф, вызванных деятельностью человека; дети-инвалиды и дети, подвергающиеся жестокому обращению, живущие в неблагоприятных социальных условиях ... [Ngram]

Questions: le vécu des enfants victimes de violence et de négligence et des instruments pouvant servir au dépistage de ... enfants maltraités, constatent que ces enfants manifestent de l'angoisse d'abandon ... [Ngram]

Enfant soldat – Ребенок солдат

Ребенок не солдат, не обороняет родину [Ngram].

La plupart de ses membres sont des enfants soldats, et ils attaquent en général au crépuscule [Ngram].

Enfants demandeurs d'asile – Ребенок-проситель убежища

Дети, ищащие убежище. В соответствии со шведским законодательством Миграционная служба должна с особым вниманием относиться к интересам ребенка. Все дети, которые могут и хотят что-то сказать, имеют право сделать это и быть услышанными. Причины, по которым ребенок вынужден просить убежище, должны быть рассмотрены в индивидуальном порядке, так как они могут иметь причины просить убежище, отличающиеся от причин их родителей [Swedish migration agency].

Est – ce une façon de se rassurer et de se dire que les demandeurs d'asile ne sont pas comme les autres (les immigrés ou leurs enfants)? [Ngram].

Enfant demandeur d'asile non accompagné – Несопровождаемый ребенок-проситель убежища

... по правам ребенка продолжается разработка стандартов по оказанию экстренной помощи детям-беженцам и просителям убежища ... В двух странах в тесном сотрудничестве с национальными учебными заведениями для судей и прокуроров были запущены программы ХЕЛП для лиц, ищащих убежища. ... В ходе обеих поездок основное внимание было уделено вопросам предотвращения торговли людьми среди соискателей убежища, несопровождаемых детей ... [Ngram]

Avis sur l'accueil des mineurs demandeurs d'asile non accompagnés [CNCDH].

Résident temporaire légal – Временный законный житель

С целью стимулирования притока мигрантов продолжительность визы временного жителя ... [Ngram]

Ce sont les «immigrants légaux» qui seront admis en tant que résidents: résidents en transit, résidents temporaires ou résidents permanents. Et, comme l'indique la loi sur les migrations, seul l'octroi d'un titre de résidence ... [Ngram]

Demandeur d'asile débouté – Проситель убежища, чья просьба была отклонена

В июне 2016 года была отменена практика предоставления гуманитарной отсрочки для несопровождаемых афганских просителей убежища, чьи заявления были отклонены, что привело к изданию распоряжений о депортации [МОМ].

Gouvernementales Nicolas Schmit fait le point sur les rapatriements de demandeurs d'asile déboutés vers le Kosovo En juin 2008, les 61 personnes ont été informées par le gouvernement des possibilités qui leur étaient offertes ... [Ngram]

Personne de moins de 18 ans née dans un autre pays – Человек, не достигший 18 лет, рожденный в другой стране

Если ребенок родился в Англии от двух русских родителей, он становился британским подданным. В Греции, Италии и Турции гражданство страны давалось ребенку, рожденному на ее территории ... [Ngram]

Par un double critère de nationalité et de lieu de naissance : est immigrée toute personne née étrangère dans un pays étranger et qui vit en France [Ngram].

Etre humain âgé de moins de 18 ans – Человеческое существо, не достигшее 18 лет

Эта Декларация явилась прообразом Конвенции о правах ребенка (она появилась спустя 30 лет, в 1989 году) ... Конвенция дает перечень всех прав ребенка, т. е. человеческого существа, не достигшего 18-ти лет [Ngram].

Последняя принятая Генеральной Ассамблеей ООН и утверждает, что ребенком является каждое человеческое существо, не достигшее 18-летнего возраста [Ngram].

Enfant réfugié – Ребенок-беженец

Занимаются один на один: ребенок–беженец и учитель–волонтер. Пары подбирает Аня, психолог по специальности. Среди волонтеров уже конкурс: еще и не всех возьмут. – Вечно у нас говорят, что молодежь пошла не та... [Ngram]

Les enfants déplacés et les enfants réfugiés même s'ils ne partagent point les mêmes conditions d'aide et d'égards conformément à la classification et à la pratique du Haut Commissariat aux réfugiés, leurs conditions de vie s'équivalent ... [Ngram]

Enfant migrant déplacé – Переселившийся ребенок-мигрант

Дети-мигранты в процессе переезда и адаптации на новом месте ... поспешно делаются выводы о хорошей адаптации переселившихся детей [KPFU].

Sociale ou familiale, la situation économique, les handicaps et autres situations susceptibles de les rendre vulnérables (enfants migrants, réfugiés ou déplacés) [Ngram].

Jeune réfugié – Молодой беженец

Молодой беженец из Чечни 19 августа 2019 года был приговорен к штрафу в размере 1350 евро за два поста в соцсети Facebook [Ngram].

Jeune réfugié politique, il était issu d'une famille Le message de Carlos patriotique de Salamiyah (dans l'ouest de la Syrie), qui, il y a presque un siècle, avait abandonné l'écart ismaélite pour retourner sur la voie de l'islam [Ngram].

Population d'enfants – Контингент детей

В большинстве своем контингент работающих детей составляют мальчики 10–14 лет (в Алматы) ... сироты, несовершеннолетние правонарушители, дети мигрантов из бедных семей [Ngram].

En ce qui concerne spécifiquement la population des enfants de 0–17 ans (voir tableau 3, supra), celle-ci est estimée à 5 362 701 personnes. Elle est composée de 50,1 % de garçons (soit 2 718 328 individus) et de 49,3 % de filles ... [Ngram]

Filles de tous âges – Девочки всех возрастов

Доля девочек (девушек) среди беспризорных во всех возрастных группах меньше, чем мальчиков (юношей). Среди беспризорных детей – половина мигранты [Ngram].

Les relations que leurs filles entretiennent avec des garçons, mieux encore avec des hommes occupant une position stable, mariés ou pas et de tous âges confondus, sont acceptées voire encouragées, car la charge financière de ... [Ngram]

Mineur non accompagné – Несопровождаемый несовершеннолетний

Иностраник, не достигший 18 лет, не состоящий в браке и прибывший в Республику Беларусь без сопровождения законных представителей (далее – несопровождаемый несовершеннолетний иностранец) ... [Ngram]

Ils sont qualifiés de "mineurs non accompagnés" lorsqu'ils ont moins de 18 ans et qu'ils ne sont accompagnés ni de leur père, ni de leur mère, ni d'aucun adulte [OFPRA].

Enfant qui émigre – Мигрирующий ребенок

В то время как большинство мигрирующих детей делают это ... [MOM]

Leurs enfants, pour qui ils ont émigré et ont consenti à un déracinement douloureux, leur échappent, se dispersent et adoptent un mode de vie très étranger à celui des parents ... [Ngram]

Refugié arrivé par la mer – Беженец, прибывающий по морю

Ситуация с беженцами, ежедневно прибывающими в ЕС через Средиземное море, выходит из-под контроля [Ngram].

La ministre de l'Immigration, Elinor Caplan, mise quant à elle sur une nouvelle politique instituée après l'arrivée des réfugiés de la mer. Cette politique prévoit la détention de toute personne suspecte demandant le statut de réfugié ... [Ngram]

Enfant intercepté et rapatrié – Перехваченный и возвращенный ребенок

Перехваченных на границе с Мексикой детей и подростков [TASS].

Au Togo comme au Burkina, les comités ont également réalisé à faible échelle le rapatriement des enfants du Ghana (cas ... de 1999 à 2006, 57 CLV des régions de la Kara, des Plateaux et du Centre ont intercepté ou rapatrié 1 482 enfants [Ngram].

Enfant migrant vulnérable – Уязвимый ребенок-мигрант

Уязвимые дети мигранты ... что не может не отражаться на процессе их школьного обучения ... [Ngram]

Sociale ou familiale, la situation économique, les handicaps et autres situations susceptibles de les rendre vulnérables (enfants migrants, réfugiés ou déplacés) [Ngram].

Enfant victime de violence – Ребенок, ставший жертвой насилия

Жертвы детской порнографии представлены в разных формах сексуального насилия, включая изнасилования ... Ребенок, ставший жертвой насилия. Актуальные вопросы противодействия торговле людьми и незаконной миграции в Республике Беларусь [Ngram].

La migration améliore le statut des femmes et l'image qu'elles se font d'elles-mêmes dans la mesure où elles peuvent jouer un rôle important en ... Dans d'autres pays, les risques que les enfants soient victimes de violences ou de la traite ... [Ngram]

Enfant fortement traumatisé – Ребенок с серьезными психологическими травмами

Набор сирийских врачей и учителей облегчил языковые проблемы, возникающие у беженцев ... некоторые из турецких учителей, нанятых для работы с возросшим числом школьников, не имели опыта, соответствующих навыков или поддержки, необходимых для руководства сложными классами, в состав которых входили дети с серьезными психологическими травмами [МОМ].

L'enfant traumatisé est en perte de sens («Pourquoi apprendre, à quoi bon?») et l'institution devient une expérience traumatisante supplémentaire car il s'y sent dépassé, surchargé et incompris [Ngram].

Enfant rapatrié – Репатриированный ребенок

... детей, репатриированных из зон вооруженных конфликтов ... [Ngram]

Situation des Enfants rapatriés et interceptés dans la lutte contre la traite des enfants au Mali
2000-2006 Régions Rapatriés Interceptés ... [Ngram]

Enfant déplacé de force – Принудительно перемещенный ребенок / Насильственно перемещенный ребенок

Мы надеемся, что данный вклад поможет получить поддержку и защиту детям мигрантам, насильственно перемещенным, оставленным родителями или опекунами, которые в поисках лучшей экономической возможности для обеспечения семьи мигрировали в другие страны», – отметил г-н Золтан Салаи, Глава Отдела политики, прессы и информации Европейского Союза в Казахстане [UNICEF].

La vulnérabilité particulière des enfants déplacés au recrutement forcé par des forces armées ... [Ngram]

Заключение

Дети-мигранты составляют не малую часть поликультурного образовательного пространства принимающих государств. Они должны быть наделены теми же социальными, экономическими, культурными, политическими правами, что и дети-амигранты (коренные жители). Дети-мигранты более всего подвержены риску – вероятности наступления негативных последствий ожидаемого неблагополучия, вероятности возникновения опасности [Фалунина 2010: 7]. Дети-мигранты должны быть выделены в отдельную категорию миграционного дискурса, так как имеют свои психологические, социальные, культурные, образовательные потребности и особенности. Это уязвимая и неизученная категория детей, испытывающих реальные трудности.

Тема миграции и детской миграции являются актуальными в политическом сознании, так как политические деятели проводят дебаты, дают интервью и выступают перед большой аудиторией на данные темы. Анализ материала показал, что французский язык достаточно пластичен в концептосфере МИГРАЦИЯ. Можно сделать вывод о том, что для французских политиков МИГРАНТ – это беженец, РЕБЕНОК-МИГРАНТ – это, прежде всего, ребенок.

Список литературы

Ваулина Е. Ю., Скляревская Г. Н., Ткачева, И. О., Фивейская Е. А. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Скляревской. Москва: ЭКСМО, 2006. 1136 с.

Вульфсон Б. Л. Аккультурация иммигрантской молодежи в европейском образовательном пространстве // Отечественная и зарубежная педагогика. 2014. № 6 (21). С. 43–46.

Зубарева Е. О. Номинативное поле концепта «Мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4(71). С. 420–422.

Зубарева Е. О. Языковая репрезентация концепта МИГРАЦИЯ // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Коллективная монография / Зубарева Е. О., Исаева Е. В., Мощанская Е. Ю., Ищенко А. В., Костева В. М., Шустова С. В. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019а. С. 65–112.

Зубарева Е. О. Моделирование концептуального поля «Миграция». Дисс к. филол. н. Пермь, 2019б. 216 с.

Киреева О. В. Метафорическое моделирование миграции в дискурсе российских и британских СМИ // Политическая лингвистика. 2019. № 4. С. 31–38.

Миграция // Глобальные вопросы повестки дня. URL: <https://www.un.org/ru/sections/issues-depth/migration/index.html> (дата обращения: 17.05.2021).

Новикова У. В. Теория поля в лингвистике // Научные труды Кубанского государственного технического университета. № 10. 2015. С. 1–10.

Похлебаева А. В. Понятие миграции и ее классификация // Журнал международного права и международных отношений № 3. 2005. URL: <http://evolutio.info/ru/journal-menu/2005-3/2005-3-pohlebaeva> (дата обращения: 17.05.2021).

Шустова С. В., Исаева Е. В. Миграционная лингвистика: становление и развитие // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Монография. Зубарева Е. О. Ищенко А. В., Исаева Е. В., Костева В. М., Мощанская Е. Ю., Шустова С. В., Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 5–64.

Сайт ООН. URL: <https://www.un.org/ru/> (дата обращения: январь–май 2021).

Сайт МОМ: URL: <https://www.iom.int/> (Дата обращения: январь–май 2021).

Фалунина Е. В. Дети-мигранты как психологический феномен поликультурного образовательного пространства России // Среднее профессиональное образование. 2010. № 10. С. 7–8.

Novikov A. Yu.

Specialist, Translator, Perm State University, Perm, Russia

Shustova S. V.

*Grand Ph. D. (Philology), Professor, Department of Linguistics and Translation,
Perm State University, Perm, Russia*

ACTUALIZATION OF THE CONCEPT OF ENFANTS MIGRANTS IN THE FRENCH POLITICAL MEDIA DISCOURSE

The article analyzes the actualization of the concept of ENFANTS MIGRANTS on the material of the French political media discourse. The centuries-old experience of people moving from their countries to others is due to various reasons. Special laws are being introduced in the

receiving countries, and in general, better conditions for the existence of migrants are being created. This is especially true in the EU countries, where the influx of population from abroad is one of the highest. The material for the study was the report of the World Organization for Migration for 2020. This report is compiled on the basis of articles by social workers in the field of migration, sociology, and political science. The object of the study is section 8, devoted to child migration – "Les enfants et la migration dangereuse". Under the auspices of the International Organization for Migration, which is the leading intergovernmental institution in the field of migration, Jacqueline Bha Bha and Guy Abel published the 8th section "LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE". Every year, reports of this type are published on the website of the Organization itself, which provide statistics, information, and important points in the field of migration. Migrant children in different EU countries receive education, social support and medical care. The question arises as to what place migrants, especially migrant children, occupy outside their homeland. The need to analyze the concept of ENFANTS MIGRANTS in the political media discourse is due to changes in the language consciousness of French citizens, in the representation of the conceptual field of the desired concept in the language consciousness of politicians.

Keywords: ENFANTS MIGRANTS, concept, migration linguistics, political media discourse, French, semantic module.



© Пресс-служба Пермского государственного национального исследовательского университета